

HODNOCENÍ DOKTORSKÉHO STUDIA JOVANKY ŠOTOLOVÉ

Doktorské studium PhDr. Jovanky Šotolové v oboru translatologie vychází z jejich dlouhodobých badatelských zájmů stejně jako z její významné překladatelské i pedagogické praxe. Předložená disertační práce sama je přitom výsledkem rovněž letité vzdělávací a recenzní činnosti dr. Šotolové v oblasti českého překladu frankofonní literatury, jak o tom svědčí její mimořádný publikační výkon, ať už se týká přímo literárního překladu nebo odborných článků a statí, případně četných doprovodných textů k překladovým knihám.

Zcela nepřehlédnutelné a úctyhodné je v tomto směru zejména mnohaleté působení dr. Šotolové jako redaktorky a šéfredaktorky internetového literárního časopisu iLiteratura.cz, který – péčí dr. Šotolové – vznikl již v letech 2000 až 2002 a udržel se dodnes jako největší a nejvýznamnější projekt svého druhu u nás (archiv tohoto projektu obsahuje přes osm tisíc textů).

Studium dr. Šotolové bylo po celou dobu zaměřeno na prohloubení znalostí ve zvoleném oboru a jejich aplikaci na zkoumanou problematiku. Za nadstandardní lze považovat především její neustálý zájem o to, aby se k nám kvalitní frankofonní literatura dostávala v co nejuplněnější a co nejrozmanitější podobě.

Dr. Šotolová během svého doktorského studia vystoupila na mnoha domácích i zahraničních konferencích a podařilo se jí realizovat několik specializovaných překladatelských kurzů a grantových výzkumů, mimo jiné i čtyřletý doktorský projekt *Postavení literárního překladu po roce 1945*, podpořený Grantovou agenturou České republiky.

Domnívám se, že všechny výše uvedené skutečnosti svědčí nejen o mimořádném nasazení dr. Šotolové v oblasti translatologického výzkumu a vzdělávání, ale především o hluboké erudici a pevném odborném i praktickém zázemí, z něhož předložená doktorská práce čerpá a vyrůstá.

Závěrem mohu konstatovat, že doktorské studium dr. Šotolové jednoznačně mělo smysl. Přispělo nejen ke zdokonalení autorčiny znalostí v oboru translatologie – jeho výsledkem je především objevená a velmi erudovaná disertační práce, která pokrývá dosud nezmapovanou oblast dějin českého překladu a vytyčuje celou řadu klíčových směrů pro další translatologický výzkum. Tuto disertaci proto jednoznačně doporučuji k obhajobě.

V Praze dne 4. 5. 2015



PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.
školitel